

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym dotrzymał przysięgi,* ** którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód,*** **** jak to jest dzisiaj. I odpowiedziałem mówiąc: Niech tak będzie,***** JHWH! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ przysięgi, שְׁבוּעָה (szewu‘ah), l. obietnicy; wg G: przysięgi, ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου.

²⁾ <x>50 28:15-68</x>; <x>50 30:1-10</x>

³⁾ ziemia opływająca w mleko i miód, וְהָיָה אֶרֶץ חֵלֶב וְחָמֶץ : idiom: ziemia urodzajna, <x>300 11:5</x>L.

⁴⁾ <x>20 3:8</x>

⁵⁾ Niech tak będzie, אָמֵן (‘amen), l. dobrze, słusznie; wg G: oby się tak stało, Panie, γένοιτο κύριε.